Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś znów, po raz trzeci, zawołał: Samuelu! Wstał więc, poszedł do Helego i powiedział: Oto jestem, bo wołałeś mnie. I Heli zrozumiał, że to JAHWE woła chłopca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem znów, już po raz trzeci JAHWE zawołał: Samuelu! Samuel wstał i poszedł do Helego: Jestem, wołałeś mnie. Wtedy Heli pojął, że to JAHWE woła chłopca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE zawołał Samuela po raz trzeci. Wstał więc, poszedł do Heliego i powiedział: Oto jestem, gdyż mnie wołałeś. Wtedy Heli zrozumiał, że JAHWE wołał chłopca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto jeszcze Pan zawołał Samuela po trzecie; a on wstawszy szedł do Heliego i rzekł: Owom ja, gdyżeś mię wołał. Tedy zrozumiał Heli, że Pan wołał pacholęcia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydał JAHWE, i zawołał jeszcze Samuela trzeci kroć. Który wstawszy, szedł do Heli |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I znów Pan powtórzył po raz trzeci swe wołanie: Samuelu! Wstał więc i poszedł do Helego, mówiąc: Oto jestem, przecież mnie wołałeś. Heli zrozumiał, że to Pan woła chłopca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan ponownie, po raz trzeci zawołał: Samuelu! Wstał więc i poszedł do Heliego, i rzekł: Oto jestem, wołałeś mnie? I zrozumiał Heli, że to Pan woła pacholę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zawołał po raz trzeci: Samuelu! On zaś wstał, przyszedł do Helego i powiedział: Oto jestem, skoro mnie wołałeś. Wówczas Heli zrozumiał, że to JAHWE woła chłopca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I po raz trzeci zawołał go JAHWE. Samuel wstał więc, poszedł do Helego i powiedział: „Wołałeś mnie, oto jestem”. Heli zrozumiał, że to JAHWE woła chłopca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I znowu Jahwe zawołał na Samuela po raz trzeci. Wstał więc, poszedł do Helego i rzekł: - Oto jestem, bo wolałeś mnie. Wtedy zrozumiał Heli, że to Jahwe wołał na chłopca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь додав покликати Самуїла втретє, і він встав і пішов до Ілі і сказав: Ось я, бо ти мене покликав. І зрозумів Ілі, що хлопчину Господь покликав, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY znowu, po raz trzeci zawołał: Samuelu! Więc wstał, poszedł do Elego i powiedział: Oto jestem. Przecież mnie wołałeś. Wtedy Eli się zorientował, że chłopca woła WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE zawołał więc ponownie, po raz trzeci: ”Samuelu!” Toteż Samuel wstał i poszedł do Helego, i powiedział: ”Oto jestem, bo na pewno mnie wołałeś”. I Heli uświadomił sobie, że to JAHWE wołał chłopca. |